

Gesetz zur Ausführung des Umweltschutzprotokolls vom 04.10.1991 zum Antarktis-Vertrag (AUG)<sup>1</sup>  
Act Implementing the Protocol of Environmental Protection to the Antarctic Treaty of 4 October 1991 (AIEP)<sup>1</sup>

## Antrag zur Durchführung touristischer Kreuzfahrten in antarktischen Gebieten südlich des 60. Breitengrades Süd

Application to carry out touristic cruises in Antarctic areas south of 60° south latitude

### - Fragebogen - - Questionnaire -

### Teil 2: Schiffsgrunddaten

Part 2: Basic ship data

Umweltbundesamt  
Fachgebiet II 2.3 – Schutz der Meere und Polargebiete  
Postfach 1406  
06813 Dessau-Roßlau

Telefon: +49 (0)340 21 03 20 77  
E-Mail: [antarktis@uba.de](mailto:antarktis@uba.de)  
URL: [www.umweltbundesamt.de/antarktis](http://www.umweltbundesamt.de/antarktis)

Zum Ausfüllen empfohlene  
Software: Aktuelle Version  
von Adobe Reader/Acrobat



Free

oder



Pro

Stand: 1. Dezember 2024  
Update: 1 December, 2024

<sup>1</sup> Umweltschutzprotokoll-Ausführungsgesetz vom 22. September 1994 (BGBl. I S. 2593), das zuletzt durch Artikel 4 Absatz 25 des Gesetzes vom 18. Juli 2016 (BGBl. I S. 1666) geändert worden ist

<sup>1</sup> Act Implementing the Environmental Protection Protocol of 22 September 1994 (Federal Law Gazette. I p.2593), most recently amended by Article 4 (25) of the Act of 18 July 2016 (Federal Law Gazette I p. 1666)

## 1 Name und Anschrift des Betreibers

Name and address of the ship's operator

Telefon: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_  
Phone

E-Mail: \_\_\_\_\_

## 2 Angaben zum Schiff

Information on the ship

2.1 Schiffsname: \_\_\_\_\_  
Name of the ship

2.2 IMO-Nr.: \_\_\_\_\_ Rufzeichen: \_\_\_\_\_  
IMO-No. Call sign

2.3 Heimathafen: \_\_\_\_\_  
Port of registry

2.4 Vorheriger Name: \_\_\_\_\_ bis: \_\_\_\_\_  
(falls vorhanden) until  
Former name (if any) TT [dd] MM [mm] III [yyyy]

2.5 Datum der Kiellegung: \_\_\_\_\_  
Date of keel laying TT [dd] MM [mm] III [yyyy]

2.6 Bauwerft: \_\_\_\_\_  
Shipyard

2.7 Vollständige Klassenangabe (für Schiff und Maschine): \_\_\_\_\_  
Complete classification of ship and machinery

2.8 BRZ-Vermessung: \_\_\_\_\_  
Gross tonnage

2.9 Zahl der Personen an Bord: \_\_\_\_\_  
Numbers of persons on board

Besatzung: \_\_\_\_\_ Passagiere: \_\_\_\_\_ Gesamtanzahl: \_\_\_\_\_  
Crew Passengers Total number

2.10 Länge über alles: \_\_\_\_\_ m Größte Breite: \_\_\_\_\_ m  
Length over all Maximum width

2.11 Maximaler Tiefgang (Vollständig geladen): \_\_\_\_\_ m Minimaler Tiefgang (Ballast): \_\_\_\_\_ m  
Maximum loaded draught Minimum ballasted draught

2.12 Hat das Schiff eine doppelte Hülle?  
Has the ship got a double hull?

Ja Nein  
Yes No

2.13 Bugform  
Shape of ship's bow

Wulstbug ohne Eisebnase  
Bulbous bow without ice ram

Meierstegen  
Meier stem

Wulstbug mit Eisebnase  
Bulbous bow with ice ram

andere: \_\_\_\_\_  
Others

2.14 Anzahl, Hersteller und Typ der Hauptmaschine(n):

Number, manufacturer and type of main engine(s)

2.15 Maximale Leistung an Propeller(n):      vorwärts: \_\_\_\_\_ kW      rückwärts: \_\_\_\_\_ kW  
Maximum output of the propeller(s)      ahead      astern

2.16 Falls die Hauptmaschine(n) mit Druckluft gestartet werden:

If the main engine(s) is / are started by compressed air:

Ist/sind die Maschine(n) umsteuerbar?

Can the main engine(s) be reversed?

Ja  
Yes

Nein  
No

Mindestanzahl der Starts (bzw. Umsteuerungen) in Kurzzeitfolge: \_\_\_\_\_  
Minimum number of consecutive starts (or reversals)

2.17 Die maximale Hauptmaschinenleistung steht zur Verfügung:

The maximum output of the master engine is available

Unmittelbar  
Immediately

Computergesteuert erst nach einer gewissen Zeit  
With time delay due to computer control

2.18 Geben Sie bitte die Schiffsgeschwindigkeiten in Knoten und den Brennstoffverbrauch der Hauptmaschinen in t/d für folgende Fahrweisen an:

Please give ship's speeds in knots and fuel consumption of main engines for the following modes of operation:

Brennstoffart nach CIMAC  
Fuel type (CIMAC)

Langsam: \_\_\_\_\_ kn, \_\_\_\_\_ t/d  
Slow

Ökonomisch 85% MCR: \_\_\_\_\_ kn, \_\_\_\_\_ t/d  
Economic steaming

Maximal: \_\_\_\_\_ kn, \_\_\_\_\_ t/d  
Maximum speed

2.19 Geben Sie bitte die Art des Antifoulinganstrichs (Hersteller, Typ) und das Alter des Anstrichs zum Zeitpunkt der Einreise in das Antarktis-Vertragsgebiet an.

Please provide name, manufacturer and type of antifouling coating, and the age of the coating when entering the Antarctic Treaty area.

2.20 Das Ankergeschirr ist ausgelegt:

The ground tackle is

gemäß Klasse  
Dimensioned to class

stärker als Klassenvorschrift  
Above class requirements

2.21 Sind Einrichtungen an Bord, die das eigene Abschleppen und das Schleppen eines anderen Schiffes ermöglichen?

Is active and passive towing equipment aboard?

Ja  
Yes

Nein  
No

2.22 Geben Sie bitte die installierten oder dauerhaft mitgeführten Einrichtungen an Bord für den Einsatz von Hubschraubern an.

Please list all aboard installed or permanently carried installations for helicopter operations.

2.23 Zulässige Tiefsttemperaturen in °C für an Deck befindliche Ausrüstungen:

Lowest acceptable temperatures in degrees Celsius for equipment on deck:

Rettungseinrichtungen: \_\_\_\_\_ °C  
Emergency facilities

Kommunikationsgeräte: \_\_\_\_\_ °C  
Communication devices

Brandmelder/andere Alarmanlagen: \_\_\_\_\_ °C  
Fire warning devices/other alarm systems

Feuerlöscheinrichtungen: \_\_\_\_\_ °C  
Fire extinguishing equipment

Antennenanlagen: \_\_\_\_\_ °C  
Antenna systems

Scheinwerfer/Strahler: \_\_\_\_\_ °C  
Searchlights / spot lights

2.24 Ist eine Krängungsausgleichsanlage vorhanden?

Is an anti-heeling system installed?

Ja  
Yes

Nein  
No

2.25 Beschreiben Sie bitte die an Bord eingesetzte Navigations- und Funkausrüstung.

Please describe the navigation and radio communication equipment on board.

2.26 Werden an Bord hydroakustische Verfahren oder Systeme eingesetzt, die über die navigatorische Grundausstattung des Schiffes nach SOLAS Kapitel V Reg. 19 hinausgehen?

Are hydro-acoustic procedures or systems used on board that exceed the basic equipment of the ship according to SOLAS Chapter V Reg. 19?

Ja  
Yes

Nein  
No

Füllen Sie bitte das **Formular „Akustische Messverfahren“** aus und fügen Sie dieses dem Antrag bei.

Please fill in the form "Acoustic Measurement Methods" and enclose it.

### 3 Rettungsmittel

Life saving appliances

3.1 Vollständig geschlossene Rettungsboote für \_\_\_\_\_ Personen

Closed lifeboats available for ..... persons

3.2 Teilweise geschlossene Rettungsboote für \_\_\_\_\_ Personen

Partly closed lifeboats available for ..... persons

3.3 Welche Art Kälteschutzausrüstung ist für das Schiffspersonal vorgesehen?

What protective clothing against cold is to be made available to the ship's crew?

---

3.4 Welche Art Kälteschutzausrüstung ist für die Passagiere vorgesehen?

What protective clothing against cold is to be made available to passengers?

---

3.5 | Wie viele (isolierte) Überlebensanzüge stehen an Bord zur Verfügung?  
How many immersion suits (isolated type) are available on board?

für Passagiere:  
for passengers

für Crew:  
for crew

3.6 | Wie viele Überlebensanzüge werden bei Anlandungen/Besichtigungen im Boot/Zodiac mitgeführt?  
How many survival suits are taken on boat/zodiac rides?

## 4 | Angaben zu Brennstoffen Information on fuels

4.1 | Auflistung aller fest installierten Brennstoff- und Öltanks mit Bezeichnung, Lage und Kapazität sowie Angabe, ob der Tank direkt an die Außenhaut grenzt. Bitte fügen Sie ein Ergänzungsblatt bei, falls die Tabelle nicht ausreicht.

List of firmly fixed and labelled fuel and oil tanks indicating position and volume and information on whether they are adjacent to outer hull. Please add an extra sheet if necessary.

Lfd. Nr. Ser. No.	Bezeichnung Designation	Lage Position	Angrenzung an Außenhaut Adjacent to outer hull		Kapazität in m <sup>3</sup> Capacity
			Ja Yes	Nein No	
Gesamtbunkerkapazität: Total bunker capacity					

4.2 | Wird eine ausreichende Treibstoffreserve mitgeführt?  
Will be a sufficient amount of fuel on board?

Ja  
Yes

Nein  
No

## 5 | Angaben zum Motor-/Antriebssystem Information on the engine/means of propulsion

5.1 | Antriebssystem im Notbetrieb  
Emergency propulsion

Ja  
Yes

Nein  
No

Antrieb Maschinentyp:  
Propulsion type of engine

mit  
Output

kW

Stromversorgung Maschinentyp:  
Electricity supply type of engine

mit  
Output

kW

## 5.2 Elektrische Versorgung über Wellengenerator im Notbetrieb

Emergency power supply by shaft generator

Ja  
Yes

Leistung:  
Output

kW

Nein  
No

## 5.3 Diesel-Generatoren (Hilfsdiesel):

Performance of diesel generators (auxiliary diesel generator):

Typ  
Type

Anzahl  
Number

Leistung (kW)  
Output

Durchschnittlicher Tagesverbrauch (t/d)  
Average fuel consumption per day


Art  
Type

Anzahl  
Number

Durchmesser (m)  
Diameter

Schutz  
Safeguard

## 5.4 Propeller:

Propeller(s)

## 5.5 Ruder:

Rudder(s)

## 5.6 Querstrahlruder: Anzahl:

Thruster(s)

Number

Lage:

Position

Leistung:

Output

kW

## 5.7 Listen Sie bitte alle Antriebssysteme auf, die elektronisch gesteuert, überwacht oder betrieblich begrenzt werden. Geben Sie für jedes dieser Systeme an, ob der zugehörige Rechner übergangen und das System auch ohne Elektronik betrieben werden kann.

Please list all propulsion systems which are electronically controlled, monitored or limited in operation. State for each such system whether it can be manually overruled.

## 5.8 Gibt es bisher nicht erwähnte Besonderheiten im Antriebssystem? Falls ja, bitte beschreiben Sie diese.

Are there any peculiarities in the propulsion systems not yet mentioned? If yes, please describe.

## 6 Ballastwasser

Ballast water

### 6.1 Bitte geben Sie die Ballastwasserkapazität an: m<sup>3</sup>

Ballast water capacity

### 6.2 Ist die Durchflussmethode bei Ballastwasserwechsel möglich?

Is the flow method for ballast water exchange feasible?

Ja  
Yes

Nein  
No

### 6.3 Ist eine Ballastwasseranlage an Bord?

Is there a ballast water plant aboard?

Ja  
Yes

Nein  
No

Typ:  
Type

Art der Behandlung:  
Type of treatment

Zulassung:  
Approval

Kapazität:  
Capacity

### 6.4 Beschreiben Sie bitte Ihre Maßnahmen zur Vermeidung der Abgabe von Ballastwasser im Antarktis-Vertragsgebiet.

Please describe the measures you take to avoid the discharge of ballast water in the Antarctic Treaty area.

## 7 Beseitigung und Behandlung von Müll und Abwässern

Treatment and disposal of garbage and sewages

### 7.1 Ist ein Verbrennungsofen an Bord vorhanden?

Is there an incinerator on board?

Ja  
Yes

Nein  
No

Legen Sie bitte das Typenprüfzeugnis bei.  
Please enclose the type approval.

### 7.2 Ist eine Abfallbehandlungsanlage an Bord?

Is there a waste treatment system on board?

Ja  
Yes

Nein  
No

Legen Sie bitte das Typenprüfzeugnis bei.  
Please enclose the type approval.

Typ:  
Type

Leistung:  
Capacity

kW

### 7.3 Befindet sich eine Zerkleinerungsanlage an Bord?

Is there a comminution device on board?

Ja  
Yes

Nein  
No

Legen Sie bitte das Typenprüfzeugnis bei.  
Please enclose the type approval.

Typ:  
Type

Kapazität:  
Capacity

kg/h

#### 7.4 Sind Kompaktoren an Bord vorhanden?

Are Compactors on board?

Ja  
Yes

Nein  
No

Legen Sie bitte das Typenprüfzeugnis bei.

Please enclose the type approval.

Typ:  Kapazität:  kg/h  
Type Capacity

Typ:  Kapazität:  kg/h  
Type Capacity

#### 7.5 Zahl der Tage, die das Schiff sich selbstversorgend im Gebiet der Antarktis aufhalten kann (d. h. ohne Nachschub und ohne die Kapazitäten der Abfallbehälter zu überschreiten).

Number of days the ship can stay self-sufficiently in the Antarctic, i.e. without any supplies and without exceeding the storage capacity of waste containers.

Ohne Nachschub  Tage bei  Personen (Gesamtzahl) an Bord  
Without supplies ... days with ... persons (total) on board

Ohne Überschreitung der Kapazität der Abfallbehälter

Without exceeding the storage capacity of waste containers

Tage bei  Personen (Gesamtzahl) an Bord  
... days with ... persons (total) on board

#### 7.6 Bitte geben Sie die Kapazitäten für die Aufbewahrung des Mülls für die unterschiedlichen Abfallkategorien an. Wie viele Tage reichen die Kapazitäten jeweils aus, bevor eine Verbrennung der Abfälle oder – im Fall der Lebensmittelabfälle – eine Einleitung in das Meer erfolgen muss?

Please indicate the capacity for the storage of the waste for the different waste categories. How many days are these capacities sufficient before the waste has to be incinerated or, in the case of food waste, has to be discharged into the water.

Abfallart Type	Kapazität Capacity	Verbrennung nach Tagen	Einleitung nach Tagen
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

#### 7.7 Bitte geben Sie das Fassungsvermögen des Grau- und Schwarzwassertanks an Bord an. Wie viele Tage reichen die Kapazitäten jeweils aus, bevor eine Einleitung der Abwässer erfolgen muss?

Please indicate the holding tank capacity for grey water and sewage aboard. How many days these capacities are sufficient before the grey water and sewages will be released into the water?

Grauwassertanks:  m<sup>3</sup> Überschreitung der Kapazität nach  Tagen  
Tank for grey water Exceed of the capacity after .... days

bei  Personen an Bord (Gesamtzahl)  
with persons (total) on board

Schwarzwassertanks:  m<sup>3</sup> Überschreitung der Kapazität nach  Tagen  
Tank for sewage Exceed of the capacity after .... days

bei  Personen an Bord (Gesamtzahl)  
with persons (total) on board



## 8 Behandlung und Beseitigung von Ölrückständen

### Treatment and disposal of oil residues

#### 8.1 Werden Ölrückstände im Verbrennungsofen verbrannt?

Are oil residues burned in the incinerator on board?

Ja  
Yes

Nein  
No

#### 8.2 Bitte machen Sie nachfolgende Angaben zu den Tanks, die laut Eintragung im Nachtrag zum IOPP-Zeugnis für die Sammlung von Ölrückständen (Ölschlamm) an Bord vorgesehen sind.

The ship is provided with oil residue (sludge) tanks for retention of oil residues (sludge) on board as follows.

##### Bezeichnung der Tanks

Tank identification

##### Fassungsvermögen

##### der Tanks in m<sup>3</sup>

Volume (m<sup>3</sup>)


#### 8.3 Bitte machen Sie nachfolgende Angaben zu den Tanks, die laut Eintragung im Nachtrag zum IOPP-Zeugnis für die Sammlung von ölhaltigem Bilgenwasser an Bord vorgesehen sind.

The ship is fitted with holding tank(s) for the total retention on board of all oily bilgewater as follows.

##### Bezeichnung der Tanks

Tank identification

##### Fassungsvermögen

##### der Tanks in m<sup>3</sup>

Volume (m<sup>3</sup>)


Ort [Place]

TT [dd] MM [mm] JJJJ [yyyy]

Datum [Date]